Porównanie tłumaczeń Liczb 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W obozie jednak pozostali dwaj mężczyźni. Jeden miał na imię Eldad, a drugi miał na imię Medad;\* na nich też spoczął Duch, gdyż i oni byli wśród spisanych, ale nie przybyli pod namiot (spotkania). Prorokowali jednak w obozie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwaj spośród mężczyzn pozostali jednak w obozie. Byli to Eldad i Medad. Duch spoczął również na nich, gdyż i oni byli wśród spisanych, chociaż nie przybyli do namiotu spotkania. Zaczęli oni prorokować w obozie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dwaj mężczyźni pozostali w obozie: jeden miał na imię Eldad, a drugi — Medad. Na nich też spoczął duch, bo oni byli wśród spisanych, choć nie przybyli do namiotu. Prorokowali *jednak* w obozie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale zostali byli dwa mężowie w obozie, imię jednego Eldad, a imię drugiego Medad; na których też odpoczął on Duch, bo oni byli napisani, choć byli nie przyszli do namiotu; a tak ci prorokowali w obozie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w obozie zostali byli dwa mężowie, z których jednego zwano Eldad, a drugiego Medad, na których duch odpoczynął, bo i oni byli popisani, i nie wyszli byli do przybytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwóch mężów pozostało w obozie. Jeden nazywał się Eldad, a drugi Medad. Na nich też zstąpił duch, bo należeli do wezwanych, tylko nie przyszli do namiotu. Wpadli więc w obozie w uniesienie prorockie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w obozie pozostali dwaj mężowie; jeden nazywał się Eldad, a drugi Medad; na nich także spoczął duch, gdyż i oni byli wśród wyznaczonych, ale nie wyszli ku namiotowi. Oni też prorokowali, lecz w obozie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwaj mężczyźni pozostali jednak w obozie. Jeden nazywał się Eldad, a drugi Medad. Na nich również zstąpił duch. Choć należeli do zapisanych, nie przyszli do Namiotu. I oni prorokowali, lecz w obozie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dwóch mężczyzn pozostało jednak w obozie. Jeden z nich nazywał się Eldad, a drugi Medad. Na nich też zstąpił duch, bo chociaż nie przybyli do Namiotu, należeli jednak do wezwanych. Ich również ogarnęło w obozie natchnienie prorockie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz w obozie pozostało dwóch mężów; jednemu było na imię Eldad, a drugiemu Medad. Na nich również spoczął ten duch, bo oni także należeli do wyznaczonych, choć nie udali się do Namiotu. Prorokowali więc w obozie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [W tym czasie] dwóch ludzi [wybranych ze starszyzny] pozostało w obozie, [z powodu skromności]. Imię jednego Eldad, a imię drugiego Medad. Natchnienie [proroctwa] spoczęło [jednak i] na nich. Byli pośród tych [siedemdziesięciu] wpisanych, ale nie weszli do Namiotu [razem z innymi] i prorokowali w obozie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осталися два мужі в таборі, імя одного Елдад і імя другого Модад, і спочив на них дух, і ці були з тих, що записані, і не пішли до шатра, і пророкували в таборі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w obozie pozostali dwaj mężowie; imię jednego to Eldat, a imię drugiego Medad. Więc Duch spoczął i na nich, bo należeli do zapisanych. Więc choć nie wyszli do Przybytku prorokowali w obozie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w obozie pozostało dwóch mężczyzn. Jeden miał na imię Eldad, a drugi miał na imię Medad. I spoczął na nich duch, gdyż byli wśród spisanych, ale nie poszli do namiotu. Zaczęli więc w obozie zachowywać się jak prorocy. |

1. 1) Wg PS: Modad, מֹודָד , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)